

Корнилова Октябрина Степановна

СЛОЖНОСТИ В ИСПОЛЬЗОВАНИИ ФРАНЦУЗСКИХ ДИАКРИТИЧЕСКИХ ЗНАКОВ В ИНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ ПРИ ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ

В статье рассматривается проблема использования французских диакритических знаков в иностраных языках. Особенное внимание уделяется сложностям употребления диакритических знаков при обучении студентов-билингвов французскому языку, объясняются их причина появления и важность использования. Рекомендуются упражнения для понимания, закрепления и правильного употребления диакритических знаков во французском языке.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/7-1/26.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 7 (37): в 2-х ч. Ч. I. С. 95-99. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Это главная доминанта органичной и природно-естественной О-90. Идеология Единого Государства деформировала понятия любви, семьи, материнства, дома. Живя в обществе искаженных нравственных, а точнее безнравственных ценностей и приоритетов, мягкая, уступчивая О-90 в следовании своему природному, высшему предназначению оказывает, может быть, самое сильное и действенное сопротивление бездушной государственной машине. Сопrotивляясь логике рассудочного государства, О-90 руководствуется вещим женским, материнским инстинктом, сердцем, которое подсказывает ей единственно верную линию поведения в обществе тотального сиротства. Реализуя природную «сверхзадачу» «цвести» и «плодоносить», она закладывает под незыблемый стеклянный монолит Единого Государства динамит, взрывная сила которого намного мощнее той, которая пробилась брешь в Зеленой Стене. В «повиновении» героини законам Природы ее бессмертная сила, которую не в состоянии одолеть даже такое бесчеловечное образование, как Единое Государство.

В завершении хочется подчеркнуть, что рассмотрение образов I-330 и О-90 в контексте традиций древнерусской культуры даёт возможность обнаружить потаённые нравственно-философские смыслы наследия Е. Замятина, его понимание русского, России, сокровенных основ и законов нации, бывших всегда в центре его внимания. Это обстоятельство, в свою очередь, позволяет осознать подлинный смысловой объём романа «Мы», который уже не выглядит странным исключением в творчестве художника, но представляется «законным фрагментом» целостного замятинского Космоса.

Список литературы

1. Буслаев Ф. И. Русский богатырский эпос. Русский народный эпос. Воронеж: Центр.-Чернозем. изд-во, 1987. 255 с.
2. Забелин И. Е. Домашний быт русских цариц в XVI и XVII столетиях. Новосибирск: Наука, Сибирское отделение, 1972. 244 с.
3. Замятин Е. И. Собр. соч.: в 5-ти т. М.: Русская книга, 2003. Т. 1. Русь. 592 с.
4. Розанов В. В. Сны золотые // Слово. 1988. № 7. С. 47-51.
5. Рукописные памятники. Рукописное наследие Евгения Ивановича Замятина. СПб.: Российская национальная библиотека, 1997. Вып. 3. Ч. 1. 436 с.
6. Топоров В. Н. Вступительная статья // Святость и святые в русской духовной культуре. Серия: Язык. Семиотика. Культура. М.: «Гнозис» – Школа «Языки русской культуры», 1995. Т. I. Первый век христианства на Руси. 875 с.

THE OLD RUSSIAN MOTIVES IN Y. ZAMYATIN'S NOVEL "WE"

Komlik Nadezhda Nikolaevna, Doctor in Philology
Bunin Yelets State University
nkomlik@rambler.ru

The article examines the images of two main female characters in Y. Zamyatin's novel "We" - I-330 and O-90 - in the context of the Russian people's ancient ethical-aesthetic views, that allows the author of the paper to discover the hidden moral-philosophical senses, supplementing and specifying the unusually vivid national picture of the world created by the writer, in which the standing alone novel "We" fits well.

Key words and phrases: Pagan; pre-Christian Rus'; historical-cultural space; ancient ideal of feminine personality; natural and mechanical.

УДК 378.881.133.1(571.56)

Педагогические науки

В статье рассматривается проблема использования французских диакритических знаков в инострантурных языках. Особенное внимание уделяется сложностям употребления диакритических знаков при обучении студентов-билингвов французскому языку, объясняются их причина появления и важность использования. Рекомендуются упражнения для понимания, закрепления и правильного употребления диакритических знаков во французском языке.

Ключевые слова и фразы: орфография; инострантурные языки; диакритические знаки; иероглифический принцип.

Корнилова Октябрина Степановна, к. филол. н., доцент
Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова
9241666987@mail.ru

СЛОЖНОСТИ В ИСПОЛЬЗОВАНИИ ФРАНЦУЗСКИХ ДИАКРИТИЧЕСКИХ ЗНАКОВ В ИНОСТРАНТУРНЫХ ЯЗЫКАХ ПРИ ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ[©]

Студенты, изучающие инострантурный язык, должны научиться правильно писать на изучаемом языке. Диакритические знаки присущи французскому языку, в отличие, например, от английского и немецкого языков, которые изучаются в Северо-Восточном федеральном университете имени М. К. Аммосова.

В этом состоит основная особенность французского языка, вызывающая определенную трудность в употреблении данных знаков.

«Орфография или правописание – слово от греческого *orthos* – «правильный» и *grapho* – «пишу»... это система правил для передачи речи на письме для общения на расстоянии» [1, с. 8].

Студенты-билингвы изучают французский язык (романский), родным языком для большинства студентов является якутский (тюркский). Студенты – билингвы координативные и субординативные. Обучение французскому языку ведется на русском языке. Все эти языки – иноструктурные. В русском и якутском языках нет диакритических знаков.

При обучении французской орфографии всё внимание уделяется разному написанию звуков из-за расхождения между произношением и написанием. Трудность заключается в том, что в течение веков французская орфография почти не изменилась, а произношение изменилось.

Недостаточно внимания уделяется или не уделяется вообще диакритическим знакам. «Диакритическими знаками называются дополнительные значки, ставящиеся отдельно около буквы, над ней или под ней... во французском различные accents и т.д.» [2, с. 115].

На начальном этапе обучения французскому языку следует обратить внимание на диакритические знаки, которых нет ни в якутском, ни в русском языках и даже в латинском языке, от которого произошел французский язык.

Во французском языке имеются следующие диакритические знаки: *accent aigu*, *accent grave*, *accent circonflexe*, *cédille*, *tréma*.

Необходимо, чтобы студенты поняли важность диакритических знаков. Появление надстрочных знаков объясняется различием слов в произношении.

Accent aigu ставится над *é* справа налево и указывает, что произносится закрытое [e] и находится в открытом слоге графически и фонетически: *dictée*, *légume*, *bébé*. Нужно запомнить, что слог открытый – звук закрытый.

Accent grave – над буквой *è* ставится слева направо в графически открытом слоге, в фонетически закрытом слоге, когда за ним стоит *e* немое, непронизносимое: *père*, *crème*, *bègue*.

Студенты должны правильно соблюдать требуемый наклон над «*e*», потому что изменится значение слова, например, в *dés* – наперстки, *dès* – предлог *c*, *om*, если не поставит надстрочный знак *des*, то это будет неопределенный артикль множественного числа.

Accent grave ставится над «*a*», также играет смысловоразличительную роль, например, *à* – это предлог *в*, *на*, *до*, *о* без *accent grave a* – это 3-е лицо единственного числа в *Présent de l'Indicatif*, в настоящем времени от глагола *Avoir*, *là* – там, *la* – определенный артикль женского рода.

Accent grave над «*u*»: *où* – где, *ou* – или, либо.

Итак, *accent grave* ставится над гласными *e*, *a*, *u*. Для омонимов используется *accent grave* над *a* и *u*.

М. И. Матусевич пишет о принципах орфографии: фонетическом, этимолого-морфологическом или словопроизводственном, традиционном (или историческом) и иероглифическом. «Иероглифический принцип в чистом виде заключается в том, что данное написание создано для различения звуковых омонимов на письме; ярким примером являются во французском языке такие пары слов, как *a* – «меет» и *à* – предлог «в, к», *la* – артикль женского рода и *là* «там», *ou* – «или» и «*où*» – где» [Там же, с. 123].

Упражнения:

I. Поставьте accent в следующих словах: *ecoliere*, *dictee*, *eleve*, *regle*, *verite*, *amitie*, *cafethiere*, *repeter*, *poesie*, *remede*.

II. Переведите письменно эти предложения:

1. Этот ученик уже написал диктант.
2. Эта школьница хорошо знает все правила.
3. В этом кофейнике горячий кофе.
4. Евгений принимает лекарства 3 раза в день.
5. Елена пишет стихи о нашей дружбе.
6. Повторите эти стихи.
7. Скажи: «Где правда?».
8. Мой старший брат живет там, в Крыму.
9. Он очень занят. Улаживает свои дела.
10. «Где ты был летом?» – «Я ездил в Грецию».

III. Переведите и запомните эти слова:

1. *Après-demain*.
2. *Arrière-pensée*.
3. *Célèbre*.
4. *Colère*.
5. *Deçà et delà*.
6. *Siècle*.
7. *Siège*.
8. *Tiède*.
9. *Unième*.
10. *Lèche-bottes*.
11. *Beauté*.
12. *Bénéfice*.
13. *Rééditer*.
14. *Régaler*.
15. *Qualité*.
16. *Quantité*.
17. *Rayé*.
18. *Récépissé*.
19. *Récital*.
20. *Guérir*.

IV. Придумайте предложения с использованием слов задания 3.

V. Переведите следующие предложения:

1. Где ты будешь послезавтра? Я буду на сольном концерте знаменитого певца из Москвы.
2. Проверьте качество этих фруктов.
3. Переиздают книги писателей прошлого века.
4. Евгений пьет все лекарства, выздоравливает быстро.
5. Елена ходит туда-сюда по магазинам, чтобы купить полосатое платье.
6. Я не люблю теплый кофе, я люблю горячий кофе с молоком.

7. Не забудь взять расписку.
8. Леон пишет стихи.
9. Мой брат Леонид работает в школе.
10. Речная вода – теплая.

VI. Переведите эти предложения:

1. Les nez des poupées de Pépé sont cassés.
2. Le loup léchait sa lèvre blessée.
3. Le bébé de Pépé a le nez épaté.
4. Le thermomètre prouve qu'il gèle cet hiver.
5. J'ai l'idée d'aller au musée Léger qui a été créé pour son jubilé.
6. Jean-Marie se rend à pied très loin de la rue de Liège.
7. Revisez et écrivez les dictées de l'année passée.
8. Où allez-vous cet été?
9. Le père d'Eugène cherche sa cuillère.

Accent circonflexe указывает на то, что гласный с этим знаком в произношении долгий: *âtre* «едкий», *cablé* «кабель», *tête* «голова», а в открытом слоге краткий: *prêt*, *dû*, *goût*. Он так же, как **accent grave**, указывает на то, что слова, одинаковые в написании, имеют разное значение: *sûr* «надежный, уверенный», – *sur* предлог «на», *chasse* «оправа» – *chasse* «охота», *bâiller* «зевать» – *bailler* «вручать», *mûr* «зрелый» – *mur* «стена».

Accent aigu, accent grave ставятся над своими гласными: **accent aigu** над «е», **accent grave** над е, а, и, **accent circonflexe** может употребляться над любым гласным: а, е, і, о, и кроме у.

Accent circonflexe указывает, что исчезла буква, чаще буква «s». Например: *forêt-forestier*, *tête* (лат. *testa* «череп»). Можно проверить выпадение «s» в русских заимствованиях: *hôpital* – госпиталь, *pâte* – паста.

Есть несколько французских слов, которые писались с **accent circonflexe** и без него при выпадении «е» немого, когда это «е» выпадало в словах, которые оканчиваются на *-té, -ment; gaieté – gâité, remerciement – remerciement*.

Следует обращать внимание студентов на омонимы, запоминать значение слов.

Упражнения:

I. Переведите следующие слова, запомните их значение, придумайте предложения.

Matin – matin, côte – cote, dû – du, pâle – pale, hâler – haler, mât – mat, tâche – tache, pêcher – pécher, crâner – craner.

II. Переведите эти предложения:

1. Adèle, ton thé, t'a-t-il ôté ta toux?
2. Ces souliers me gênent les pieds.
3. Un pêcheur pêchait sous un pêcher, le pêcher empêchait le pêcheur de pêcher [3, с. 116].
4. Ras vit rôti, rat mit patte à rôti, rôti brûla patte à rat, rat quitta rôti [Там же].
5. La chaise du maître est en chêne clair.
6. Ne tâchez pas de pousser l'âne, vous vous lassez inutilement.
7. De grâce, hâtez le pas de votre âne, autrement je serai blâmé d'être en retard.

III. Переведите глаголы-омонимы: croire – croire, проспрягайте в Présent de l'Indicatif, в Passé simple, поставьте в Impératif.

IV. Переведите следующие предложения:

1. Я думаю, что это трудная задача.
2. У него болит нога, он хромот.
3. Его сторожевая собака охраняет этот замок.
4. Уже утро, а ты зеваешь.
5. Посмотри, у тебя пятно на юбке.
6. Опусть, пожалуйста, мое письмо в почтовый ящик.
7. Эти фрукты спелые, можно есть.
8. Там берега Лены высокие.
9. Мне нравится оправа твоих очков, она красивая.
10. Каждый день рано утром я хожу в лес.
11. Как себя чувствуешь? У тебя очень бледное лицо.
12. Я должен был пойти на охоту, но простудился и не пошел.

Есть еще надстрочный знак **tréma** – две точки над гласной буквой. Данный знак указывает на то, что гласные буквы, стоящие рядом, должны произноситься, читаться раздельно. Это буквы і, е, и: *faïence* – фаянс, *maïs* – кукуруза, *haïr* – ненавидеть, *naïf* – наивный, *Israël* – Израиль.

Если **tréma** не поставить над *i*, например, в словах: *héroïsme, héroïque, héroïne*, то буквы *o* и *i* будут произноситься, читаться как [wa] в слове *toi* [twa].

Переведите следующие предложения:

1. Это несслыханный случай.
2. У Рафаэля абсолютный слух, он музыкант.
3. Я возненавидела этого подлого человека.
4. Мы уважаем эту героическую женщину.
5. У нее пронзительный голос.

Подстрочный знак **cédille** ставится перед гласными а, о, и, чтобы согласная буква «с» произносилась как [s]: elle commença, français, nous commençons, garçon, j'ai reçu.

Переведите эти предложения

1. Я люблю уроки музыки.
2. Этот мальчик играет на пианино очень хорошо.
3. Твое подозрение – напрасно.
4. Купи мне рыболовные крючки.
5. Мой отец каменщик.
6. Теперь вот это так.
7. Елена учится так себе.
8. Начнем наш урок.
9. Адель всегда церемонится.
10. Франсуа получил письмо.
11. Мы бросаем мяч всегда очень высоко.

Следует учитывать и **apostrophe** ['] – значок, который ставится наверху для обозначения места опущения, выпадения конечных гласных *e*, *a* или *i* в односложных служебных словах, например, в артиклях *le*, *la* перед словом, который начинается с гласного или *h*: *l'ami*, *l'homme*, *l'année*, *l'histoire*, в предлоге *de*: *beaucoup d'élevés*, в местоимении *que* или союзе: *je sais qu'il est coupable*, в местоимениях *je*, *me*, *te*, *se*, *le*, *la*, *ce*, *и ne* перед глаголом: *c'est sa mère*, *je n'ai pas de stylo*, *j'en achète deux kilos*, *s'il vient*, *nous irons au musée*.

Для закрепления употребления апострофа студентам предлагается перевести следующие предложения:

1. Рафаэль ее не любит.
2. Я туда хожу каждый день.
3. Я об этом ничего не знаю.
4. Я люблю этот зимний пейзаж.
5. Я знаю, что она больна.
6. Евгений ждет до сих пор письмо от своего друга.
7. Я пойду в школу.
8. Ты должен прийти до трех часов.
9. Это друг моего отца.
10. Он любит зиму.

В словах еще встречается черточка – **дефис**, например, *tourne-disques*, *rez-de-chaussée*, *bateau-mouche*, *basket-ball*.

Дефис пишется в сложных числительных: *Dix-neuf*, *trente-cinq*, в местоимениях: *vous-même*, *tout-terrain*; *là-bas*, в вопросительной форме глагола: *Parlez-vous? Puis-je?*

Так употребляются указательные частицы *ci* и *là*: *celle-ci*, *celui-là*.

Иногда пропуск **дефиса** приводит на письме к непониманию, например, на письме *petite-fille* – внучка, без дефиса, черточка будет переводиться как маленькая девочка. На письме *petit-fils* – взрослый внук – превратится в маленького сына.

Чтобы лучше запомнить написание диакритических знаков, следует упражняться, развивать свою зрительную память.

Целесообразно предложить студентам перевести следующие предложения и придумать свои собственные примеры с дефисом:

1. Ты видел мои туфли? Они здесь внизу под столом.
2. Где моя шляпа? Она там (наверху).
3. Ты играешь в прятки?
4. Холодно, надень кашне.
5. Её бесцеремонность меня удивляет.
6. Мой брат беспартийный.
7. Мой отец – заместитель директора этого завода.
8. Говорите вполголоса, я не глухой.
9. Этот птичий двор большой.
10. Теща моего мужа любит зятя.
11. Это пасынок.

Итак, важно, чтобы студенты усвоили французские диакритические знаки, которых нет в родном языке билингвов. Необходимо изучать по одному диакритическому знаку. Опыт показывает, что осознанно усвоенный учебный материал в памяти остается надолго. Только в данном случае можно считать, что поставленная цель обучения французскому языку достигнута.

Список литературы

1. Гак В. Г. Французская орфография. М.: Добросвет, 2005. 281 с.
2. Матусевич М. И. Введение в общую фонетику. М.: Учебно-педагогическое издательство, 1959. 193 с.
3. Рапанович А. Н. Фонетика французского языка. Курс нормативной фонетики и дикции. Изд-е 3-е. М.: Высшая школа, 1980. 176 с.

COMPLICATIONS IN THE USE OF FRENCH DIACRITICAL SIGNS IN LANGUAGES OF DIFFERENT STRUCTURE WHILE TEACHING THE FRENCH LANGUAGE

Kornilova Oktyabrina Stepanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
North-Eastern Federal University named after M. K. Ammosov
9241666987@mail.ru

In the article the problem of the use of French diacritical signs in the languages of different structure is considered. Special attention is paid to the complications of diacritical signs use while teaching French to students-bilinguals, the reason of their appearance and the importance of the use are explained. The exercises for comprehension, consolidation and right use of diacritical signs in the French language are recommended.

Key words and phrases: spelling; languages of different structure; diacritical signs; hieroglyphic principle.

УДК 81

Филологические науки

В статье с функционально-семантических позиций описывается субъектно-предикатная основа русского простого предложения, которую необходимо в процессе обучения осваивать иностранному учащемуся. Отличительной особенностью работы является тот факт, что автор отходит от традиционной классификации простого предложения, где противопоставляются личные и безличные предложения, в силу того, что перевод на родной язык многих так называемых безличных предложений чаще всего вызывает у иностранца непонимание. Флективность русской языковой системы позволяет выражать субъектные отношения любым падежом.

Ключевые слова и фразы: языковая и коммуникативная компетенция; субъект; предикат; подлежащее; сказуемое; субъектно-предикатная основа предложения; субъектные и бессубъектные предложения.

Крючкова Людмила Сергеевна, к. филол. н., доцент
Московский педагогический государственный университет
lkryuchkova@bk.ru

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ СУБЪЕКТНО-ПРЕДИКАТНОЙ ОСНОВЫ РУССКОГО ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ЦЕЛЯХ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫМ УЧАЩИМСЯ[©]

В сознании русскоязычного человека синтаксис существует как языковая и коммуникативная компетенция, формируемая с момента рождения человека по мере овладения им родным языком для практического общения, основанная на структурных, семантических и функциональных свойствах русского предложения. Синтаксическое устройство представляет значительные трудности для восприятия и освоения иностранным учащимся, так как языковая система их родных языков значительно отличается от русской. При обучении иностранных студентов можно использовать различные подходы в описании синтаксических явлений, однако, чтобы студент научился сознательно и правильно использовать в речи русские предложения, он должен понять не только структурную организацию русского предложения, но и усвоить обобщённую семантику и функции всех компонентов предложения в целом.

Предложение как синтаксическая единица имеет свои грамматические характеристики. Оно образовано по специально предназначенному для этого абстрактному грамматическому образцу, называемому структурной схемой предложения, которая, наполняясь лексическими единицами, передаёт смысл предложения. Кроме этого, предложение обладает интонационной оформленностью, порядком слов и способностью функционировать в речи.

В традиционной отечественной науке о языке принят структурно-семантический подход к описанию синтаксических явлений, который представлен в работах таких видных российских учёных как В. В. Виноградов [7], Н. Ю. Шведова [14] и другие. Их научные идеи и труды на протяжении многих лет во многом определяли методологические подходы и исследовательскую разработку основных направлений русского языкознания: грамматики, лексикологии, словообразования, стилистики, культуры речи. И до сих пор основополагающие разработки этих учёных созвучны актуальным поискам лингвистической мысли.

Язык может оцениваться не только по характеру его форм, но и по его способности выполнять свои функционально-семантические функции, а предложение в этом случае может рассматриваться не только как структурно-семантическая единица, но и как единица коммуникативная, потому что, с одной стороны, оно строится по законам конкретного языка, в нашем случае русского, а с другой, – отражает законы речевой